

# СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ ФРАНЦУЗСКИХ И УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК.

**Икромова Лола Болтаевна**

*Преподаватель Бухарского Государственного университета,  
кафедры «Французской филологии»*

[l.b.ikromova@buxdu.uz](mailto:l.b.ikromova@buxdu.uz)

**Аннотация.** В данной статье речь идет о французских и узбекских народных пословицах и поговорках. Их происхождение и значение были четко объяснены. Были приведены примеры пословиц двух народов и примеры их переводов. Отличия пословиц от поговорок были показаны с помощью примеров.

**Ключевые слова:** пословица, поговорка, духовное наследие, поведения, образование, воспитание, исторический период, жанр, фольклор

**Введение.** Сегодня большое внимание уделяется образовательному процессу в нашей стране. Это внесет позитивный вклад в развитие и процветание нашей страны для будущего поколения. При этом интерес к иностранным языкам достигает более высоких высот по сравнению с другими предметами. Особое значение приобретает проживание среди разных народов и изучение их языков, а также их культуры. В то же время, в результате растущего интереса к иностранным языкам в нашей стране, в системе образования внедряются новые решения и законы. В этой статье мы обратимся к французскому и узбекскому фольклору. Давайте посмотрим на фольклорные произведения этих двух народов, следуя их национальным традициям.

**Методика исследования.** Теперь обратим внимание на пословицы, которые считаются богатым духовным наследием нашего народа. Информацию об этом мы давали в нескольких наших статьях. Вот некоторые цитаты из них: «Народные пословицы проверены несколько раз на протяжении многих лет в жизненном опыте и в разных условиях. Мы знаем, что пословицы выражают национально-культурные особенности и мировоззрение, нравственное и воспитательное наследие каждого народа. Иногда пословицы важны для душевного состояния и положения человека, а иногда для места молодежи в обществе и ее сознания.

Кроме того, в сборнике узбекских народных пословиц об этом жанре высказаны следующие мнения: «Народные пословицы, возникшие как уникальное явление философии языка и художественного творчества, представляют собой жанр фольклора с компактной формой, но глубоким содержанием. "На самом деле пословицы, поговорки и афоризмы способствуют развитию человеческого ума и рассуждения. По смыслу они учат быть правдивыми, честными, трудолюбивыми, смелыми, терпеливыми и стойкими. Например:

Qui cherche trouve,

Кто ищет тот найдет.

Bien attaque, bien défendu

Нашла коса на камень

Также мы предоставляем некоторую информацию о поговорках. Поговорки, как и пословицы, являются народными устными произведениями. Он также используется для четкого выражения жизненных событий. Согласно источникам, поговорка хотя и имеет некоторое сходство с



народной пословицей, но в своих аспектах отличается от нее. Вот пример из другой нашей статьи, в которой говорится: поговорки нельзя использовать отдельно, поскольку они не несут полной идеи по содержанию. Например, возьмем предложение «Такой-то говорил так, словно вышел из змеиного логова». Если из этого предложения убрать слово «выходящее из змеиного гнезда», то на его место можно поставить слово «добро». Приведем еще несколько примеров: *il faut battre le fer quand il est chaud* / куй железо пока горячо; *je n'ai pas un radis* / без гроша в кармане, *On apprend à hurler avec les loups*/С волками жить - по-волчьи выть, *plus la haie est basse, plus on y passe* / ожирение выносит только баран.

**Результаты и их обсуждение.** Французские народные пословицы и поговорки также имеют свои исторические этапы. Жизнь народа выражена в пословицах каждого народа. Точно так же французские народные пословицы также отражают реальность своего времени. Описаны такие человеческие переживания, как страдание, боль, страх, уважение, похоть.

О французских народных поговорках: Как цитируется в “*Proverbes, dictons et expressions imagées dans l’enseignement/apprentissage du FLE*”: «Тогда следует отметить, что поговорка появилась спустя некоторое время после пословицы. Но эта временная разница не мешает нам сказать, что это высказывание имеет давнюю историю в истории человечества, что это универсальное явление, даже если каждое общество может иметь свою особенность.

В прошлом, когда книг было мало, знания людей передавались из поколения в поколение посредством пословиц, пословиц или поговорок.

Lagousse дает следующие определения этих трех терминов, которые часто приводят к путанице:

Пословица: Короткое высказывание, выражающее популярный совет, истину здравого смысла или эмпирическое наблюдение и вошедшее в обиход. Например: *l’habit ne fait pas le moine*, “По одежде нельзя судить”,

Фраза: определение, обобщающее моральный принцип, правило поведения или общее мнение. Например: *Il faut prendre la vie comme elle vient*, “Ты должен принимать жизнь такой, какая она есть,”

Повествование: короткое и яркое изложение правила поведения, основанное на обычаях или письменных источниках. Например: *Nul n’est censé ignorer la loi*, “Никто не должен игнорировать закон”;

Кроме того, мы приведем примеры некоторых французских пословиц.

*A tout bon compte revenir* - Денежки счет любят

*A beau parler qui n’a cure de bien faire* – Красиво говорить, да некрасиво поступает

*Un ennui ne vient jamais seul* - Беда никогда не приходит одна

*L’expérience fait le maître* - Навык мастера ставит

Сегодня пословицы стали уникальным литературным жанром и преодолели социальные барьеры, чтобы подняться на вершину литературы. Как пословица имеет свою среду и содержание, так и матал имеет свои особенности. То есть он создан в соответствии со средой первобытного менталитета. Следует также отметить, что из-за сложности пословиц и поговорок у этого народа они считались неопределяемыми понятиями. Ален Монтандон описывает статью следующим образом: “Пословица дана в ее краткой, эллиптической и образной формулировке как истина опыта, как совет практической мудрости, общий для всей социальной группы.”

Подобную информацию о маталах мы можем прочитать на сайте <https://les-proverbes.fr/>.

Поговорки часто связаны с наблюдением за природными явлениями и стихиями: небом, облаками, непогодой, звездами, луной. Они также основаны на животных и растениях, которые часто дают пророчества.: *Pie dans la ferme* /Сорока на ферме; *Neige à court terme ou An qui produit par trop de glands* /Кратковременный снег или Год, принесший слишком много желудей; *Pour la santé n’est pas bon an* / Неудачный год для здоровья.



“Категория «животные и растения» также может раскрывать проверяемые факты вследствие совпадения природных явлений или знания о взаимодействии земли и растений: Les taupes poussent /le dégel n'est pas loin/Où pousse la fougère /C'est de la bonne terre; Кроты растут /Оттепель не за горами/ Там, где папоротник растет / там хорошая почва;

Те, что касаются продуктов питания, оказывают влияние натуральных продуктов на здоровье: Le jus d'absinthe est fort amer/ Mais il guérit du mal de mer, Le céleri/ Rend des forces aux vieux maris; Сок абсента очень горький /Но от морской болезни лечит, Сельдерей / Старым мужьям силы дает. Многие поговорки вращаются вокруг календаря, времени, природы и приписывают каждому сезону, месяцу или святому года влияние на урожай, погоду или даже на будущее : Été brûlant / Fait lourd froment, Beau temps à la Saint-Denis / Hiver pourri, Noces de mai, / Ne vont jamais... ; Пылающее лето / Тяжелая пшеница, Хорошая погода в Сен-Дени / Гнилая зима, Майская свадьба, / Никогда не пойдет.

**Выводы.** В заключение исследуются французские и узбекские народные пословицы и поговорки в области паремииологии народного устного творчества. Этот жанр отличается от других жанров рядом особенностей. Действительно, в обоих языках можно найти схожие эквиваленты пословиц на одну и ту же тему.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Ikromova, Lola. "MAQOL VA MATALLARNING QIYOSIY CHOQ'ISHTIRMA TAHLILI (FRANSUZ VA O'ZBEK MAQOL VA MATALLARI MISOLIDA)." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 45.45 (2024).
2. Sylvie Moy. 100 proverbes français.
3. А.Э. Маматов, А.А. Носиров Французча-ўзбекча-русча провербиал фразеологик луғат.
4. Ikromova, Lola. "MAQOL VA MATALLARNING MILLIY-MADANIY JIHATLARI." *Журнал иностранных языков и лингвистики* 2.6 (2021).
5. Туйбоева, Шахноза. "TRANSLATION ISSUES AND STRATEGIES TO ENSURE NATIVE FUNCTIONALITY." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 45.45 (2024).
6. Feruzabonu, R. (2022). Comparative Analysis of French and Uzbek Fairy Tales (on the example of the Fairy Tales "Three Brothers Are Heroes" and "The Cat in Boots"). *Indonesian Journal of Innovation Studies*, 18.
7. Nasimova, Fotima. "FRANSUZ TILIDA ZONIMLAR BILAN IFODALANGAN FRAZEOLGIK BIRLIKLARNING GRAMMATIK O'ZIGA XOSLIGI." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 44.44 (2023).
8. Adizova, Obodon Istamovna. "LES CLASSEMENT DES FAITS FOLKLORIQUES FRANÇAIS." *Innovative Development in Educational Activities* 2.21 (2023): 79-87.
9. Muhammadovna, Jurayeva Maqsuda. "MATBUOT VA IJTIMOIIY NUTQ." (2023).
10. Hojiyeva, Gulchehra. "FRANSUZ TILIDAGI SAN'AT TERMINLARI ASOSIDA YASALGAN FRAZEOLGIK BIRLIKLARNING MILLIY-MADANIY XUSUSIYATLARI." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 44.44 (2023).
11. Xolova, Shahnoza. "Frazeologik birlik-frazema-frazeologizm: tasnif va tadqiqot tahlili." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 27.27 (2023)



12. Qahramonovich, Akramov Bekzod. "Structural-semantic features of commercial terminolexic." Yangi O'zbekistonda Tabiiy va Ijtimoiy-gumanitar fanlar respublika ilmiy amaliy konferensiyasi 1.1 (2023): 32-35
13. Хаятова, Н. И. (2023). ОСОБОВАЖНЫЕ ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В ОБУЧЕНИЕ КОММУНИКАТИВНОСТИ РЕЧИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ. *Miasto Przyszłości*, 33, 121-124.
14. Boltayevna, Ikromova Lola. "CULTURAL SIGNIFICANCE OF UZBEK FOLK PROVERBS AND SAYINGS." INTERNATIONAL CONFERENCE ON MODERN DEVELOPMENT OF PEDAGOGY AND LINGUISTICS. Vol. 1. No. 1. 2024
15. Boltayevna, Ikromova Lola, N. Z. Nabiyevna, and Muhabbat Ixtiyorovna. "The similarities and differences of proverbs with other genres." *International Journal of Psychosocial Rehabilitation* 24.06 (2020).
16. Хаятова, Н. (2020). Хорижий тилни ўргатишда психонейролингвистик ҳолат ва каноник модели гапларнинг ўрни. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 1(1)
17. Жаббарова, М. (2022). ВЛИЯНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МИРОВОЗЗРЕНИЯ НА ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ГАЙ ДДЕ МАПУАССАНА И АБДУЛЛЫ КАХАР. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 20(20).
18. Khamdamovna, J. M. (2023). NATIONAL PECULIARITIES IN THE REPRESENTATION OF THE FEMALE PSYCHE IN THE WORKS OF GUY DE MAUPASSANT AND ABDULLA QAHHOR. THE THEORY OF RECENT SCIENTIFIC RESEARCH IN THE FIELD OF PEDAGOGY, 1(10), 31-37
19. Насуллоевна, Абдуллаева Нилуфар. "ЛЕКСИЧЕСКИЕ ФИГУРЫ В ПОСЛОВИЦАХ (НА ПРИМЕРЕ УЗБЕКСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ПОСЛОВИЦ)." *TILSHUNOSLIK VA LINGVODIDAKTIKANING ISTIQBOLLI YO 'NALISHLARI* 206 (2023).
20. Абдуллаева, Нилуфар Насуллоевна. "MAQOL VA HIKMATLI SO'ZLARNING PAREMIOLOGIK MAYDONI." *МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА* 4.2 (2021).

